



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор-проректор по учебной работе

А.Б. Безбородов

«24» июля 2016 г.

**Аннотации практик образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)**

**Направленность: «Иностранные языки»**

**Практики**

<p>Учебная практика, производственная практика, научно-исследовательская практика</p>	<p>Учебная практика включена в раздел «Учебные и производственные практики» ОП и базируется на дисциплинах: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка».</p> <p>Цель дисциплины (модуля): формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки и с учетом особенностей ОП «Перевод и переводоведение» в определении видов и задач профессиональной деятельности специалиста.</p> <p><b>ЗАДАЧИ</b> производственной практики - подготовить магистрантов к следующим видам профессиональной деятельности:</p> <p><b>Профессионально-практическая деятельность:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• использование видов, приемов и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;</li><li>• обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.</li></ul> <p><b>Научно-методическая деятельность:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• составление баз данных, словарей, словарей и методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода;</li><li>• разработка учебников, учебно-методических пособий, комплексов, иных учебно-методических материалов по иностранному языку и теории перевода с использованием современных информационных ресурсов и технологий;</li><li>• проектирование целей обучения иностранному языку и переводу, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся.</li></ul> <p><b>Организационно-управленческая деятельность:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.</li><li>• организация деловых переговоров, симпозиумов,</li></ul>
---	--

	<p>семинаров с использованием нескольких рабочих языков.</p> <p>Дисциплина (модуль) направлена на формирование компетенций выпускника ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ПК-2; ПК-3; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-29; ПК-30; и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины (модуля):</p> <p>В результате языковой практики магистрант должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Знать специальную лексику, термины, используемые в той профессиональной области, где он проходит практику; виды письменных и устных высказываний в различных ситуациях общения; разговорные формулы этикета профессионального общения.</li> <li>- Уметь: понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь носителей языка; строить логичное спонтанное речевое сообщение, кратко и точно передавать слушающему необходимую информацию.</li> <li>- Владеть: умениями подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в пределах изученного языкового материала; умениями правильно оперировать языковыми средствами изучаемого языка в ситуациях устного общения; умением наладить эффективную коммуникацию.</li> </ul> <p>В результате прохождения переводческой практики магистрант должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Знать: переводческие приемы для оптимальной передачи различных стилистических средств (фигуры речи, тропы); лингвостилистические методы анализа текста; основные переводческие трудности (перевод реалий, безэквивалентной лексики, окказионализмов, авторских неологизмов и идиосинкратической терминологии) и способы их решения; особенности, ошибки и «опасности» машинного перевода.</li> <li>- Уметь: читать, адекватно переводить тексты разной тематики и жанров; определять жанровую принадлежность и стилистическую направленность исходного текста; определять и транспонировать различные элементы исходного текста; редактировать текст перевода; пользоваться различными справочными материалами, словарями и культурно-страноведческими источниками; различать переводы, выполненные человеком и машиной.</li> <li>- Владеть: разными видами чтения (изучающего, ознакомительного, поискового и просмотрового); практическими навыками сопоставительного анализа двух языковых систем; навыками редакторской, технической и орфографической правки переведенного текста; навыками последовательного перевода (при устном переводе).</li> </ul> <p>В результате прохождения редакторской практики студент должен:</p>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Знать: правила и нормы лексической и грамматической сочетаемости в русском языке.</li> <li>- Уметь: редактировать тексты разной тематики и жанров; распознавать речевые ошибки, неправильную сочетаемость слов в редактируемом тексте; работать с толковыми словарями и словарями синонимов, справочными материалами на родном языке.</li> <li>- Владеть: навыками стилистической, орфографической и технической правки текста; нормами литературного языка. В результате прохождения научно-исследовательской практики магистрант должен: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Знать: тему своей магистерской диссертации и структуру ее написания; основные методы написания квалификационной работы; требования к сбору, систематизации и обработке материалов, необходимых для написания магистерской диссертации, правила оформления библиографии и ссылок.</li> <li>- Уметь: определить объект и предмет исследования; выявить теоретические аспекты исследуемой проблемы: сущность явления (проблемы), его основные элементы, системообразующие факторы; определить жанр переводимого или исследуемого для магистерской диссертации оригинального текста, его характерные языковые особенности, интересные с точки зрения перевода.</li> <li>- Владеть: основными методами перевода; навыками грамотной русской речи навыками сбора и обработки информации, работы со словарями.</li> </ul> </li> </ul> <p>Общая трудоемкость практики магистратуры составляет 30 зачётных единиц. Из них:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Общая трудоемкость учебной, или научно-исследовательской, практики составляет 15 зачетных единицы, 540 часов, из которых: <ul style="list-style-type: none"> <li>- в 1-м семестре отводится 108 часов (3 з.е.);</li> <li>- в 3-м семестре отводится 108 часов (3 з.е.);</li> <li>- в 4-м семестре отводится 324 часов (9 з.е.).</li> </ul> </li> <li>• Общая трудоемкость производственной практики составляет 15 зачетных единиц, 540 часов, из которых: <ul style="list-style-type: none"> <li>- в 1-м семестре отводится 108 часов (3 з.е.);</li> <li>- во 2-м семестре отводится 216 часов (6 з.е.);</li> <li>- в 3-м семестре отводится 108 часов (3 з.е.);</li> <li>- в 4-м семестре отводится 108 часов (3 з.е.).</li> </ul> </li> </ul>
--	---